

Ausgewählte Bibelübersetzungen

1. Einteilungen nach der Übersetzungsart

Übersetzungen ¹		Übertragungen ²
Konkordante ^a	Philologische ^b	
Elberfelder	Allioli Buber/Rosenzweig Einheitsübersetzung ³ Henne/Rösch Herder Jantzen Luther ³ Menge Neue Genfer Übersetzung Neue Welt Übersetzung Pattloch Schlachter Simon Tur-Sinai/Stern Zürcher ³	Albrecht Bibel in gerechter Sprache Bruns Gute Nachricht. Die Bibel in heutigem Deutsch (1982) Gute Nachricht Bibel (1997) Hoffnung für alle Neue Evangelistische Übertragung Neues Leben Volxbibel Zink

1) gut für fortgeschrittene Bibelleser a) gut zum Bibelstudium (sehr wörtlich) b) gut zum Vorlesen (so frei wie nötig, so wörtlich wie möglich)

2) gut für Anfänger im Bibellesen (paraphrasierend)

3) kirchenamtliche Bibelübersetzungen (in der römisch-katholischen Kirche bzw. den evangelischen Kirchen)

2. Die Übersetzungen und Übertragungen im Einzelnen (Erstausgaben in Klammern)

^K) katholisch, ^P) protestantisch/evangelisch, ^Ö) ökumenisch, ^E) evangelikal/freikirchlich, ^X) nur innerhalb einer best. Kirche gelesen,

^J) jüdisch

^{Ap}) mit Apokryphen bzw. „deuterokanonischen Schriften“ des Alten Testaments (AT)

Das Neue Testament (NT) folgt entweder dem ^{MT}) **Mehrheitstext** (der auf der Mehrzahl der Textzeugen basiert) bzw. dem ^{TR}) **Textus Receptus** (Griechischer Grundtext der Reformationszeit, zusammengestellt von Erasmus von Rotterdam u. a., der zum großen Teil auf dem Mehrheitstext basiert) oder bei allen anderen Bibelübersetzungen dem ^{NA}) **Nestle/Aland** (moderner von Wissenschaftlern zusammengestellter Text des NT, der auf früheren Textzeugen – Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus u. a. – basiert, welche aber auf Grund ihres angeblichen gnostischen Einflusses von einigen Christen abgelehnt werden) unter Hinzuziehung des ^{MT}) **Mehrheitstextes**. Daneben u. a. Übersetzungen aus der Edition von ^{WH}) **Westcott/Hort**.

**** besondere Empfehlungen *) Empfehlungen ~) bedenkliche Bibelübersetzungen** (nicht zu empfehlen aus evangelikaler Sicht)

2.1 Übersetzungen (in der Reihenfolge ihrer Entstehung):

^PLuther (NT 1522, AT & NT 1534)

- ^{Ap;TR}**Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments** / nach der deutschen Übersetzung Martin Luthers (unrevidiert von 1545). – Ausgabe mit [bzw. ohne] Apokryphen. – Groß Oesingen : Verlag der Lutherischen Buchhandlung Harms, 2002ff.
- ^{Ap;TR}**Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments**. – Ausgabe mit [bzw. ohne] Apokryphen. – Stuttgart : Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1912 (heute unter anderem verlegt bei: Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft und bei Groß Oesingen : Verlag der Lutherischen Buchhandlung Harms)
- ^{TR}**Lutherbibel 1912** : NT neu überarbeitet 1998. – Buttikon/Schweiz : La Buona Novella, 1998ff. *
- ^{Ap;NA}**Die Bibel** : nach der Übersetzung Martin Luthers. – Ausg. mit [bzw. ohne] Apokryphen. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1984ff. [In neuer Rechtschreibung. – 1999ff.] *

^PZürcher (AT & NT 1531)

- ^{Ap;TR}**Die ganze Bibel** : der ursprünglichen ebraischen und griechischen Waarheyt nach auff's aller-treüwlichst verteütschet. – Verkleinerte faksimilierte Ausgabe, Zürich : Froschauer, 1531. Die Froschauer Bibel 1531 - das Buch der Zürcher Kirche / von Hans Rudolf Lavater. – Zürich : Theologischer Verlag, 1983
- ^{Ap}**Die Heilige Schrift des Alten und des Neuen Testaments** ohne [bzw. mit] Apokryphen / [im Auftrag der Kirchensynode nach dem Grundtext aufs neue übersetzt. Herausgeber ist der Kirchenrat des Kantons Zürich]. – Zürich : Verlag der Zürcher Bibel, 1931 [zuletzt erschienen 2003] (erscheint heute auch bei: Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft) ~
- ^{NA}**Zürcher Bibel** : Zürcher Bibel 2007. - Zürich : Verlag d. Zürcher Bibel, 2007ff. ~

^KAllioli (AT & NT 1830)

- ^{Ap}**Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments** : aus der Vulgata / übersetzt von Joseph Franz von Allioli. – Wien ; Leipzig : Verlag der Goldenen Klassiker-Bibel, 1867ff. [Danach in verschiedenen Verlagen erschienen und mehrmals revidiert - unter anderem bei: Dinglingen (Baden) : Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, 1926] ~

^E*Elberfelder (NT 1855)*

- **Die Heilige Schrift** : aus dem Urtext übersetzt. – Elberfeld : Brockhaus, 1871 (nächste Revision 1905)
- ^{N/A}**Die Heilige Schrift aus dem Grundtext übersetzt** : "Elberfelder Bibel" (Revidierte Fassung). – Wuppertal : R. Brockhaus, 1985/1992ff. **
- ^{N/A + TR}**Die Bibel** : Elberfelder Übersetzung in überarbeiteter Fassung 2003. – Hückeswagen : CSV, 2003ff. **

^E*Schlachter (AT & NT 1905)*

- **Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments** / unter Berücksichtigung der besten Übersetzungen nach dem Urtext übersetzt von Franz Eugen Schlachter. – 1. Revision. – Genf : Genfer Bibelgesellschaft, 1951
- ^{TR (+MT)}**Die Bibel** : Version 2000 / Genfer Bibelgesellschaft. Übersetzt von Franz Eugen Schlachter nach dem hebräischen und griechischen Grundtext. – neue revidierte Fassung. – Genf : Genfer Bibelgesellschaft, 2002ff. **

^P*Menge (NT 1923)*

- ^{Ap}**Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments** / Übersetzt von Hermann Menge. – Stuttgart : Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1939 (erscheint heute bei: Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft) *

^K*Henne/Rösch (AT 1934/35 & NT 1921)*

- ^{Ap}**Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments** / übersetzt und erläutert von Eugen Henne [für das Alte Testament] und Konstantin Rösch [für das Neue Testament]. – Paderborn : Schöningh, 1935ff. [Neubearbeitung. – 1967] ~

^J*Tur-Sinai (AT 1935)*

- **Die Heilige Schrift** / ins Dt. übertr. von Naftali Herz Tur-Sinai. - Neuhausen-Stuttgart : Hänssler, 1993

^K*Herder (Kommentar 1937, Vollbibel 1962, revidiert 2005, Text in der Jerusalemer Bibel 1968ff.)*

- ^{Ap}**Die Bibel** : die Heilige Schrift des Alten und Neuen Bundes. – rev. Fassung. - Freiburg im Breisgau ; Basel ; Wien : Herder, 2005

^J*Buber/Rosenzweig (AT 1926-1938, überarbeitet 1954-1962)*

- **Die Schrift** / aus dem Hebräischen verdeutscht von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig. - Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1998 (4 Bände)

^K*Pattloch (AT & NT 1956)*

- ^{Ap}**Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments** / Nach dem Grundtexte übersetzt und herausgegeben von Vinzenz Hamp ; Meinrad Stenzel ; Josef Kürzinger. – Aschaffenburg : Pattloch, 1956 [Revision. – 1962/1979] ~

^X*Neue Welt Übersetzung [Zeugen Jehovas] (NT 1963)*

- ^{WH}**Neue-Welt-Übersetzung der Heiligen Schrift** : übersetzt nach der revidierten englischen Ausgabe 1984 unter getreuer Berücksichtigung der hebräischen, aramäischen und griechischen Ursprache / [verantwortlicher Herausgeber für Deutschland: Wachturm Bibel- und Traktat-Gesellschaft, Deutscher Zweig e.V., Selters/Taunus]. – Brooklyn, New York, USA : Watchtower Bible and Tract Society of New York, 1985ff. ~

^{K^O}*Einheitsübersetzung (vollständiges NT 1972, Text der Jerusalemer Bibel 1985ff.)*

- ^{Ap/N/A}**Die Bibel** : Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift ; Psalmen und Neues Testament, ökumenischer Text / herausgegeben im Auftrag der Bischöfe Deutschlands ... Für die Psalmen und das Neue Testament auch im Auftrag des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Deutschen Bibelgesellschaft (Evangelisches Bibelwerk). – Stuttgart : Katholische Bibelanstalt, 1985ff. ~

^X*Simon [Siebenten-Tags-Adventisten] (AT & NT 1976)*

- ^{N/A}**Die Bibel oder Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Bundes** : nach den Grundtexten übersetzt und mit Überschriften und Erklärungen / herausgegeben von Ernst Simon. – Darmstadt : Eigenverlag des Übersetzers, 1976 [2. Auflage. – 1990]

^E*Neue Genfer Übersetzung (NT in einzelnen Teilen erschienen ab 1989)*

- ^{N/A}**NGÜ 2003** : Teilausgabe des Neuen Testaments, Neue Genfer Übersetzung. – Genf ; Zürich : Genfer Bibelgesellschaft, 2003ff. [enthält zur Zeit noch nicht alle Teile des NT!]

^J*Stern (NT 1994)*

- ^{N/A}**Das jüdische Neue Testament** : eine Übersetzung des Neuen Testamentes, die seiner jüdischen Herkunft Rechnung trägt / von David H. Stern. [Übers. Aus dem Engl. von Sieglinde Denzel und Susanne Naumann]. - Neuhausen-Stuttgart : Hänssler, 1994

^E*Jantzen (NT 2007)*

- ^{TR}**Das Neue Testament in deutscher Fassung** : unter Berücksichtigung vieler anderer Übersetzungen / verantw. für die Fassung: Herbert Jantzen. - Meinerzhagen : Missionswerk FriedensBote, 2007 **

2.2 Übertragungen (in der Reihenfolge Ihrer Entstehung):^P*Albrecht (NT 1920)*

- **Das Neue Testament** / in d. Sprache d. Gegenwart übers. u. kurz erl. von Ludwig Albrecht. - 13. Aufl. - Giessen ; Basel : Brunnen-Verlag, 1984 [danach in weiteren Auflagen erschienen, ab 1988 mit den Psalmen]

^P*Bruns (NT 1959)*

- **Die Bibel oder Die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments** / Neu übertragen mit neuen Überschriften und Erklärungen von Hans Bruns. – Giessen ; Basel : Brunnen-Verlag, 1962ff.

^P*Zink (NT 1965, AT 1966)*

- ^{N/A}**Die Bibel** / neu in Sprache gefaßt von Jörg Zink. – Stuttgart : Kreuz-Verlag, 1998

^O*Gute Nachricht (NT 1968 "Gute Nachricht für Sie")*

- ^{Ap;N/A}**Die Bibel in heutigem Deutsch** : die gute Nachricht des Alten und Neuen Testaments, ohne die [bzw. mit den] Spätschriften des Alten Testaments (deuterokanonische Schriften, Apokryphen) / [gemeinsame Bibelübersetzung im Auftrag und in Verantwortung von: Deutsche Bibelgesellschaft (Evangelisches Bibelwerk) ...]. – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1982ff. "
- ^{Ap;N/A}**Gute-Nachricht-Bibel** : Altes und Neues Testament ; ohne die [bzw. mit den] Spätschriften des Alten Testaments (deuterokanonische Schriften/Apokryphen) / [gemeinsame Bibelübersetzung im Auftrag und in Verantwortung von: Deutsche Bibelgesellschaft (Evangelisches Bibelwerk) ...]. – Revidierte Fassung der "Bibel in heutigem Deutsch". – Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997ff. "

^E*Hoffnung für alle (NT 1983)*

- ^{N/A}**Hoffnung für alle** : die Bibel. – Basel ; Giessen : Brunnen-Verlag, 1996ff.

^E*Neues Leben (NT 2002)*

- ^{N/A}**Neues Leben** : die Bibelübersetzung. – Holzgerlingen : Hänssler, 2005ff.

^E*Neue evangelistische Übertragung (NT 2003)*

- ^{N/A}**Das Neue Testament** : neue evangelistische Übertragung ; (NeÜ) / Übersetzer Karl-Heinz Vanheiden. – Dillenburg : Christliche Verlags-Gesellschaft, 2003ff. *

^E*Volxbibel (NT 2005)*

- ^{N/A}**Die Volxbibel** : Neues Testament ; ein neuer Vertrag zwischen Gott und den Menschen / übers. von Martin Dreyer. - [Holzgerlingen] : Volxbibel-Verl., 2005

^P*Bibel in gerechter Sprache (AT & NT 2006)*

- ^{Ap;N/A}**Bibel in gerechter Sprache** / Hrsg. Ulrike Bail ; Hrsg. Frank Crüsemann ; Hrsg. Marlene Crüsemann ; Hrsg. Erhard Domay ; Hrsg. Jürgen Ebach ; Hrsg. Claudia Janssen ; Hrsg. Hanne Köhler ; Hrsg. Helga Kuhlmann ; Hrsg. Martin Leutzsch ; Hrsg. Luise Schottroff. - 1. Aufl. - Gütersloh : Gütersloher Verlagshaus, 2006

3. Apokryphen (auch „Spätschriften des AT“, gehören nicht zu den inspirierten – von Gott eingegebenen – Schriften):

- **Apokryphen zum Alten und Neuen Testament** / herausgegeben, eingeleitet und erklärt von Alfred Schindler. Mit 20 Handzeichnungen von Rembrandt. – Zürich : Manesse-Verlag, 1988ff. (Manesse-Bibliothek der Weltliteratur) [enthält auch die nicht in den oben genannten Bibeln aufgenommenen Apokryphen]